

上級到達を目指した
初級日本語のクラスにおけるトレーニング

Noriko Taira Yasohama
Distinguished Senior Lecturer
Program of African and Asian Languages
Northwestern University
<ntaira@northwestern.edu>

上級 = 日本で社会人が日常生活を送るのに支障のないレベル

= ACTFL Advanced ~ Superior (Baseline / ILR3)

ACTFL Proficiency Guidelines - Speaking (Revised 1999)

Level	Text Type & Function	Content/Context	Accuracy
Advanced	<ul style="list-style-type: none"> Use organized paragraph Narrate & Describe in major time frames Deal effectively with unanticipated complications in familiar settings Participate actively in conversations and sustain communication with confidence 	<ul style="list-style-type: none"> Topics of personal and general interests (current affairs) Familiar settings that NS usually encounter in daily routines 	<ul style="list-style-type: none"> Can be understood by NS without difficulty

ACTFL Proficiency Guidelines - Speaking (Revised 1999)

Level	Text Type & Function	Content/Context	Accuracy
Superior (ILR 3)	<ul style="list-style-type: none"> Use multi paragraphs and discuss topics extensively Provide a structured argument, support opinions and hypothesize Deal with a linguistically unfamiliar situations Participate fully and effectively in conversation 常体・敬体の使い分けと簡単な敬語使用 	<ul style="list-style-type: none"> Wide range of general interest topics (current affairs) and some special fields of interest and expertise Most formal and informal settings 	<ul style="list-style-type: none"> Errors never interfere with communication or distract NS from message

ACTFL Proficiency Guidelines - Writing (Revised 2001)

Level	Writing
Advanced	<ul style="list-style-type: none"> Informal and some routine formal correspondence; reports that require simple narratives, descriptions and summaries of a factual nature On topics of personal and general interests (current affairs)
Superior	<ul style="list-style-type: none"> Most correspondence (memos, letters, summaries, reports) Can write in detail and explain complex matters, state opinions, present supporting arguments and compose hypotheses and conjectures On practical, professional and social topics treated both concretely and abstractly (i.e., with anecdotes and by addressing issues and problems)

ACTFL Proficiency Guidelines - Listening (1986) Revised?

Level	Listening
Advanced	<ul style="list-style-type: none"> Understand main ideas and most details on a variety of topics beyond the immediacy of the situation Can handle interviews, short lectures on familiar topics, news items and reports primarily dealing with factual information Shows an emerging awareness of culturally implied meanings beyond the surface meanings of the text
Superior (ILR 3-5)	<ul style="list-style-type: none"> Understand main ideas of all speech including technical discussion in a field of specialization. Can handle lectures, speeches and reports in professional/academic settings Can make inferences within the cultural framework of the TL Shows some appreciation of aesthetic norms of TL, idioms, colloquialisms and register shifting

ACTFL Proficiency Guidelines - Reading (1986) Revised?

Level	Reading
Advanced	<ul style="list-style-type: none"> Get main ideas and facts and misses some details Can read longer prose, if presented with a clear underlying structure Handle descriptions, narrations such as simple short stories, news items, bibliographical information, social notices, personal correspondence, routinized business letters and simple technical materials written for the general reader
Superior (ILR3-5)	<ul style="list-style-type: none"> Can read with almost complete comprehension expository prose on unfamiliar subjects and a variety of literary texts Can match the meanings derived from extralinguistic knowledge with meanings derived from knowledge of the language Handle variety of literary texts, editorials, correspondence, general reports and technical material in professional fields

- 日本語上級話者に要求される能力
- 段落を単位とした話す・聞く・読む・書く力
 - 説明、描写、叙述、要約、意見の叙述と裏付け、問題提起・解決策の提案、討論・議論をする力
 - 日常生活で成人が普通に遭遇することがら、(あらゆる) 時事問題を扱う力
 - 常体・敬体の使い分け、(簡単な) 敬語使用、(使用頻度の高い) 慣用句を理解する力
 - ネイティブスピーカーと支障なくコミュニケーションを取る力
 - ストラテジーを身につけ、独立した学習者になる力

日本国際教育支援協会 平成20年度日本語能力試験実施案内
http://www.jees.wa.ambisys.net/jlpt/jlpt_guide.html

日本語能力試験認定基準	
2級	「一般的なことがらについて、会話ができ読み書きできる能力」 ・ 文法：やや高度なもの ・ 語彙：6,000語 ・ 漢字：1,000字 ・ 学習時間：600時間
1級	「社会生活をする上で必要な、総合的な日本語能力」 ・ 文法：高度のもの ・ 語彙：10,000語 ・ 漢字：2,000字 ・ 学習時間：900時間

- 日本語上級話者に要求される能力
- 段落を単位とした話す・聞く・読む・書く力
 - 説明、描写、叙述、要約、意見の叙述と裏付け、問題提起・解決策の提案、討論・議論をする力
 - 日常生活で成人が普通に遭遇することがら、(あらゆる) 時事問題を扱う力
 - 常体・敬体の使い分け、(簡単な) 敬語使用、(使用頻度の高い) 慣用句を理解する力
 - ネイティブスピーカーと支障なくコミュニケーションを取る力
 - ストラテジーを身につけ、独立した学習者になる力
- (目安)
 文型：やや高度なもの～高度なもの(中上級～上級)
 語彙：6,000～10,000語(7,000語)
 漢字：1,000～2,000字(1,400字)
 学習時間：600～900時間

- 上級到達を目指したトレーニング例：初級
- NU日本語カリキュラム
 初級：日本語I & II (6 Quarters)
 授業時間数：週4～5日(全て講師が担当/TAなし)
 教科書：『ICUの日本語：Japanese for College Students, Basic, vols. 1-3』
 副教材：講師が交代で作成したあらゆる教材
- 疑似文通タスク(初級前期)
 - 接続詞・接続助詞の練習(初級全般)
 - ビデオエピソード要約練習(初級後期)

- 上級到達を目指したトレーニング例：初級
- 疑似文通タスク
 - 架空人物(日本の大学生)との手紙のやりとり
 - 初級前期(一年)を通し、計6回程度やりとり
 - テーマ
 - 自己紹介、家族紹介、アパート生活、日常生活、旅行、コンビニのサービス、大学の日程、授業、キャンパス、アルバイト、サークル活動、外国語学習、留学計画、バレンタインデー、ゴールデンウィーク、運転免許取得、世界や日本のニュースなど

上級到達を目指したトレーニング例：初級

1. 1) 疑似文通タスクに含まれる課題

- ・数段落で構成される手紙の大意な内容理解の確認（正誤問題・簡単なQ & A）
- ・カタカナ語の意味推測練習
- ・未習漢字の字書検索練習
- ・重要文型を含む文の翻訳
- ・返信

上級到達を目指したトレーニング例：初級

1. 2) タスクを通して提供できる学習機会

- ・段落単位での読み書き練習
- ・ごく身近にある事物ことからの描写・説明練習
- ・既習文型・語彙・漢字の使い直し練習
- ・日本の大学生の生活、年中行事などに関する文化情報入手
- ・同年代の友人への手紙の書き方習得

上級到達を目指したトレーニング例：初級

2. 接続詞・接続助詞の練習

『ICUの日本語』5課

接続詞：でも、それに + それで (NU)

導入文型：形容詞・形容動詞文

「～は（形・形動）です」

「～は～が（形・形動）です」

上級到達を目指したトレーニング例：初級

2. 接続詞の練習

教室活動：絵カードを使って...

1) 語単位の練習

現在形肯定・否定形ドリル練習

2) 文単位の練習

① 「～は～です」 + でも / それに

② 「～は～が～です」 + でも / それに

③ ② + 助詞「も」・「は」（第1課）

3) 段落単位の練習

上級到達を目指したトレーニング例：初級

2. 3) 段落単位の練習

<喫茶店の絵 + “noisy”; “coffee = tasty”; “cheap”>

先生：Aさんは、この喫茶店へ行きますか。

学生A：いいえ。その喫茶店は安いです。それに、コーヒーがおいしいです。でも、静かじゃありません。（私は喫茶店で勉強します。）それで、私はその喫茶店へ行きます。

先生：そうですか。Bさんはどうですか。

学生B：私もその喫茶店へ行きません。

(中略)

先生：そうですか。Cさんはどうですか。

学生C：私はその喫茶店へ行きます。その喫茶店は、静かじゃありません。でも、コーヒーがおいしいです。それに、安いです。それで、私はその喫茶店へ行きます。

上級到達を目指したトレーニング例：初級

3. 『続・ヤンと日本の人々』ビデオエピソード要約

1) 課題

- ① ラボでビデオを見る。
- ② プリントにある課題
 - a. 内容理解の確認：穴埋め／正誤問題
 - b. 役に立つ表現：意味と使用する場面の確認

2) 教室活動（課題提出日）

- ① **4文要約**
- ② ディスカッション

上級到達を目指したトレーニング例：初級

4文要約

なぜ「4文」？

- ・「起承転結」：日本の物語文の典型的な構成
→各部に1文使って要約させる
- ・4文に制限することによって、接続助詞、名飾節などを使った、日本語らしい長い文の使用を促せる。

上級到達を目指したトレーニング例：初級

教室活動としての4文要約

1. 作業

- 1) 各部学生一人に発表させ、言ったことを一語一句板書。
- 2) 間違いや適切ではない表現に下線を引き、クラス全体で直す。

2. 目的

- 1) 既習語彙・文型を、正確・適切に使い、日本語らしい表現で物語の説明をする力を養う。
- 2) 学習者に慣れていない日本人にも理解できる日本語を組み立てる力を養う。

練習効果

- ・留学先で目標レベルに入る。
- ・ゼロから始めた学習者が4年修了時点でACTFL OPI Intermediate-High ~ Advanced-Low 到達。
- ・学外で初級（前期）を終えた学生との差。

効率よく学習者を上級に到達させるために...

1. 上級到達を目指した練習を初級初期から始め、それを継続させる。
2. 評価（試験、テスト、小作文など）を行い、学習進度を定期的に見る。
3. 正確性を軽視せず、常に（できる範囲内で）日本語らしい、正確な表現の使用を習慣づける。

参考資料

- ACTFL. "ACTFL Proficiency Guidelines." In A. Omaggio. *Teaching Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction*. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle, 1986.
- . *ACTFL Writing Proficiency Test Familiarization and ACTFL Proficiency Guidelines – Writing (Revised 2001)*. Yonkers, New York: ACTFL, 2002.
- . "ACTFL OPI Testing at Superior ILR Levels 3, 4, 5." (Handout distributed at OPI Trainer/Tester Meetings, November 23, 2003). ACTFL, 2003. Association of Teachers of Japanese. Framework for Post-Basic Japanese Language Curricula [Draft]. ATJ, 2003.
- Swender, Elvira, ed. *ACTFL Oral Proficiency Interview Tester Training Manual*. Yonkers, New York: ACTFL, 1999.
- 『平成20年度日本語能力試験実施案内』2008. 日本国際教育支援協会. May, 2008 [http://www.jees.wa.ambisys.net/jplt/jplt_guide.html]

Special thanks to Ms. Kiyomi Kagawa, Ms. Junko Sato, Ms. Shiojima, who have given me invaluable advice and suggestions to refine the teaching materials and the presentation.